



# **BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE**

BIFAO 61 (1962), p. 69-78

## Jozef Vergote

## Les prototypes égyptiens des mots coptes me-meï « vérité, justice ».

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT [ifao.egnet.net](mailto:ifao.egnet.net)). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |               |  |  |
|---------------|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724711547 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |

# LES PROTOTYPES ÉGYPTIENS

## DES MOTS COPTES

*me-mēi* « vérité, justice »

PAR

J. VERGOTE

Dans le dialecte le plus important de l'Egypte chrétienne, le sahidique, la notion de « vérité, justice » est généralement exprimée par le mot **me**. En bohaïque, le dialecte du Delta qui a supplanté le premier en tant que langue liturgique de l'Eglise copte, ce même concept est le plus souvent rendu par **mhi**. Dans chacun de ces parlers, on trouve cependant une forme, d'un emploi plus rare, qui correspond à celle de l'autre dialecte. Si l'on ajoute les dialectes fayoumique, akhmimique et subakhmimique, nous obtenons le tableau suivant de la répartition des formes à voyelle brève et à voyelle longue<sup>(1)</sup> :

S. **me** (**mē**) : F. **mēi** (**mēi**) ; plus rarement : B. **mei**.

B. **mhi** : A. **mīc** (= *mīe*) : A<sub>2</sub> **mīe** ; plus rarement : S. A. **mīe** : F. **mhi**.

Selon W. SPIEGELBERG, *Koptisches Handwörterbuch*, p. 56, toutes ces graphies dérivent du même mot égyptien *m<sup>3</sup>.t*. Celui-ci apparaît sous une forme vocalisée dans les transcriptions moyen-babylonniennes, datant du XIV<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s. av. J.-C., des noms royaux *Nb-m<sup>3</sup>.t-r<sup>c</sup>* (Amenhotep III), *Mn-m<sup>3</sup>.t-r<sup>c</sup>* (Séti I<sup>er</sup>), *Wsr-m<sup>3</sup>.t-r<sup>c</sup>* (Ramsès II). Anciennement *m<sup>3</sup>.t* était traduit par « vérité-justice », mais les égyptologues ont maintenant pris l'habitude de donner à ce mot un sens beaucoup plus large, à savoir « l'ordre universel », dont les concepts éthiques de vérité et de justice ne sont que les manifestations dans la société humaine<sup>(2)</sup>. Les noms

(1) Voir W. E. CRUM, *Coptic Dictionary*, p. 156 b.

(2) A. ERMAN-H. GRAPOW, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, II, p. 18 : « das Recht, die Wahrheit u. ä. ». Cf. W. HELCK-E. OTTO, *Kleines Wörterbuch der Ägyptologie* (Wiesbaden, 1956), p. 210 s. v. Maat : « Zunächst und in erster Linie ist M. kein eigentlich ethischer Begriff, sondern ein Ordnungsbegriff. Der Sonnengott Re garantiert die M. im Weltgeschehen » ; G. POSENER e. a., *Dictionnaire de*

*la civilisation égyptienne* (Paris, 1959), p. 156, s. v. Maât : « c'est l'interaction des forces qui assurent l'ordre universel ». Le Père P. du Bourguet a récemment exprimé l'opinion que dans beaucoup de cas *m<sup>3</sup>.t* pourrait se traduire par « le Bien » au sens transcendant du terme : *Dict. de Spiritualité*, fasc. 26-27 (Paris, 1959), art. *Egypte pharaonique*, col. 507.

précités signifient donc : « Rê est le maître de l'ordre universel », « Rê a subsisté en ordre universel », « Rê fut puissant (ou riche) en ordre universel »<sup>(1)</sup>.

Ces anthroponymes sont transcrits comme suit<sup>(2)</sup> :

[*Nim*]-*mu<sup>3</sup>uwa-riya*; [*Nim*]-*mu-u-a-r ya*; *Nim-mu-u-riya*; *Mim-mu-u-riya*  
*Nib-mu<sup>3</sup>a-riya*; *Ni(m)-muwa-riya*; *Nim-mu-riya*; *Mim-mu-riya*  
*Min-mu<sup>3</sup>a-riya*

*Waš-mu<sup>3</sup>a-ri<sup>3</sup>a*; cf. le nom de personne *Ua-aš-mu-a-ri-a-na-ahta* « Ramsès II est victorieux »<sup>(3)</sup>.

On remarquera que les graphies attestant un *u* long ne se rencontrent que dans le nom d'Amenhotep III. Etant donné que les formes de notre deuxième série rendent le même nom, il est permis de voir dans ces graphies, ainsi que dans celles des deux autres prénoms royaux, une abréviation de *mū'a* conditionnée par la perte de l'accent dans la composition du mot.

W. F. Albright conclut au contraire à une vocalisation *mū<sup>3</sup>at*, qui survit dans S. *ME*, et il explique B. *MHz* par un allongement compensatoire du *u* après la chute de 'aleph : *mū<sup>3</sup>a(t)*<sup>(4)</sup>. La même explication est donnée par K. Sethe, qui, tout en admettant l'évolution *u>e*, semble supposer erronément une évolution préalable *u>i*, à savoir : *mū<sup>3</sup>et>mī<sup>3</sup>et>mē<sup>3</sup>et*<sup>(5)</sup>. Mais ledit allongement compensatoire de la voyelle après l'amouissement de 'aleph a été récemment mis en doute par W. Vycichl<sup>(6)</sup>. Cet auteur a démontré en même temps que B. *κωκι* « servante » ne dérive pas, ainsi qu'on le supposait généralement, de *bā<sup>3</sup>kat*; il était vocalisé *ba<sup>3</sup>akat*, tout comme *natārat*, qui a donné *πτωρε* « déesse ». Il faudra donc corriger dans ce sens beaucoup de mots de la série *κωκι*, énumérés dans notre *Phonétique historique de l'égyptien*, p. 86-87, en particulier les mots féminins : *ειωτε<(e)yādat<a<sup>3</sup>ādat* (écrit *i<sup>3</sup>d.t*) « rosée »; B. *μωογι*, *μογε<ma<sup>3</sup>āwat* « éclat »; *σω(ω)βε<ga<sup>3</sup>ābat* « feuille » (pour *ησε*, *γητά* voir ci-dessous). Il existe ici encore un problème au sujet des mots masculins tels que *χωμ<d<sup>3</sup>m* « génération » et *σωμ<k<sup>3</sup>m* « jardin » et au sujet des mots à quatre et à cinq radicales, p. ex. *χωτε<d<sup>3</sup>-t<sup>3</sup>* « passer en bac, en bateau », *σων̄μ<*

<sup>(1)</sup> Cf. W. F. ALBRIGHT, *Cuneiform Material for Egyptian Prosopography 1500-1200 B. C.*, dans *J. Near Eastern Stud.*, 5 (1946), p. 16, n° 29, qui traduit le second de ces noms par : « Enduring in Truth is Rā' ».

<sup>(2)</sup> Voir II. RANKE, *Keilschriftliches Material zur altägyptischen Vokalisation* (Berlin, 1910), p. 50.

<sup>(3)</sup> E. EDEL, *Neue keilschriftliche Umschreibungen ägyptischer Namen aus den Boğazköytexten*, dans *J. Near Eastern Stud.*, 7 (1948), p. 21.

<sup>(4)</sup> W. F. ALBRIGHT, *The Vocalization of the Egyptian*

*Syllabic Orthography* (New Haven, 1934), p. 17-18.

<sup>(5)</sup> K. SETHE, *Die Vokalisation des Ägyptischen*, dans *Z. deutsch. morgenl. Gesellsch.*, 77 = nouv. sér., 2 (1923), p. 174. Nous avons reproduit ce point de vue dans notre *Phonétique historique de l'égyptien. Les Consonnes* (Bibl. du « Muséon », 19), Louvain, p. 87 (cité plus loin : *Phonétique*).

<sup>(6)</sup> W. VYCICHL, *Gab es eine Pluralendung -w im Ägyptischen?* dans *Z. deutsch. morgenl. Gesellsch.*, 105 = nouv. sér., 30 (1955), p. 269.

*ḳmn* « être aveugle », *ωωω* <*ḥḥḥ* « vanner à l'écope », *ωωω* <*ḍḍḍ* « tête », *τττ* <*śḍḍ* « trembler ». Mais même s'il s'avérait qu'un allongement compensatoire a eu lieu dans ces vocables, cette interprétation ne s'appliquerait pas nécessairement à *ṃt*, qui est un nom féminin d'un type différent. En outre, l'hypothèse d'Albright et de Sethe était déjà infirmée par le fait que rien ne prouve une limitation du prétendu allongement au bohaïrique, à l'exclusion du sahidique. De là, la nécessité de chercher une autre explication pour l'opposition *S. ωω : B. τττ*.

Cette nouvelle interprétation, nous croyons l'avoir trouvée en appliquant à ces mots certaines données exposées dans notre étude *Où en est la vocalisation de l'égyptien?* parue dans le *B. I. F. A. O.*, 58 (1959), p. 1-19. Dans cet article, nous avons attiré l'attention sur l'existence d'un type de noms abstraits présentant la structure *ə(C) Cē(C)e*<sup>(1)</sup>, p. ex. *κμημε* « obscurité », littéralement « noirceur », dérivant de *κμομ* « devenir noir ». En nous fondant sur les variantes *ε₂η* et *z₁η* du mot sahidique *zη*, et sur les variantes *z₁*, *ε₂ιει* de A. *ε₂ι* « partie antérieure, commencement », nous avons rattaché ce terme au même type *\*əhyē(ye) < ḥ.t*. Nous avons supposé que ce mot était également, à l'origine, un terme abstrait qu'on pourrait traduire plus ou moins adéquatement par « devanture » et qu'il était vocalisé *ha'iyat>hayiyat*. La transcription cunéiforme du mot, découverte par E. Edel, démontre toutefois qu'il comprenait non un *i* mais un *ū*. Malgré la graphie fautive *Manti-me- <an>-hē* ce mot avait déjà été identifié par H. Ranke dans un texte assyrien (les Annales d'Assurbanipal) datant du VIII<sup>e</sup> s. av. J.-C., où cet auteur l'avait corrigé en *\*Manti-me-hē* et l'avait rapproché de *Mntw-m-ḥ.t* « Montou est devant (ou : à la tête) »<sup>(2)</sup>. On notera que si l'on interprète l'orthographe cunéiforme comme *Mant-im-ehē* on retrouve la variante sahidique, citée plus haut, *ε₂η*. La transcription grecque *Μοντ-ομ-ης*, *Μεντ-εμ-ης* représente au contraire la forme *(z)η*. Or Edel a retrouvé le même mot dans un texte moyen-babylonien de Bogazkoy, de sept ou huit siècles plus ancien, sous la forme *Pa-ri-a-ma-hu-ū = Pa-ria-m-ahū = P̣-ṛ-m-ḥ.t* « Le (dieu) Rê est devant (ou : à la tête) »<sup>(3)</sup>. H. Ranke, au contraire, et W. F. Albright lui avaient assigné comme prototype *P̣-ṛ-m-ḥb* « le (dieu) Rē est en fête »<sup>(4)</sup>.

La présence de *ū* fait supposer une évolution plus compliquée que celle que nous avions proposée. Entre *u* et *a* on s'attend en effet plutôt à trouver un *w* qu'un *yod*. Les graphies

<sup>(1)</sup> Dans ce schéma structural, *C* représente une consonne quelconque ; *(C)* indique que cette consonne peut faire défaut.

<sup>(2)</sup> H. RANKE, *Keilschriftliches Material*, p. 30 et 56.

<sup>(3)</sup> E. EDEL, *Neue keilschriftliche Umschreibungen*, *Bulletin*, t. LXI.

p. 15, n° VIII. Edel lit toutefois *Pa-ria-ma-hū* et veut voir dans *ma* l'ancienne forme de la préposition *m*.

<sup>(4)</sup> H. RANKE, *op. cit.*, p. 16 ; W. F. ALBRIGHT, *Cuneiform Material*, p. 18, n° 43.

du mot *ḥ.t* ne présentent ni l'un ni l'autre, mais il est intéressant d'observer qu'un *w* apparaît dans d'autres mots du *Wörterbuch*, t. III, qui lui sont apparentés, à savoir *ḥw.t* et *ḥw.ty* « le visage (du dieu) » (p. 28-29), *ḥw.t* « les premiers » (p. 29.4), *ḥw.t* « les dieux qui marchent devant le dieu principal » (p. 29.6) et *ḥw.ty>B. 20Yerr* « le premier ». Il est notoire, d'autre part, que dans cette position *w* et *y* alternent souvent dans l'orthographe, *y* étant bien des fois la graphie la plus tardive. Ces faits suggèrent l'évolution suivante, qui montre en outre que le *a/e* épenthétique ou plutôt prothétique attestant, selon notre hypothèse<sup>(1)</sup>, une séquence primitive *a:i-* ou *i:a* s'est aussi développé dans les cas de la séquence *a:ū* :

*ha:ūwat>ha:ūyat>ha:ū>ah:ū>S. e2H (>e21 A.)>S. 2H (>21 A.)*  
*>hayūyat >hayū>ahyū>S. 2H (>e21e1 = ehyi A.)*

Le *ū>ē* attesté par les graphies cunéiformes *ahū>elē* permet de rattacher le mot *mū'a* à la même catégorie de noms abstraits et d'assigner au terme *m:·t>B. mhi* une vocalisation originale *ma:ū'at*. Cette hypothèse est splendidement corroborée par la présence d'un *a* prothétique, jusqu'ici inexpliqué, dans certaines formes du mot qui survivent dans deux expressions stéréotypées, à savoir l'expression adverbiale A. *ñ-AMe* : *A<sub>2</sub> ñ-AMe* « en vérité » et dans le mot composé B. *ñ-AMhi* « pierre précieuse » (litt. : « pierre (φνι) véritable »). En sahidique et en fayoumique, *\*ñ-AMhe* et *\*ñ-AMhi* ont été remplacés par *ñ-AMe* et *ñ-AMei*. Seul *ñ-AMe* a fait l'objet d'une tentative d'interprétation. K. Sethe affirme qu'il doit se lire *ñAMe* (*ñ-AMe*) et qu'on a affaire à une forme des verbes « de qualité » qui sont nés en démotique et qui survivent en copte dans *ñAAz* « être grand », *ñEHPz* « être bon », *ñANOYz* « être bon », *ñECPz* « être beau », *ñECPWz* « être sage », *ñAΨWz* « être nombreux », *ñECPz* « être laid »<sup>(2)</sup>. On peut y ajouter *Neχvθis*, *Neχovθηs<(ne/a)-nehōt(-ef/s)* « il, elle est victorieux (-euse) ». Cette forme impersonnelle du verbe, *ñAMe*, signifierait à l'origine « il est vrai ». Trois objections se présentent cependant ici : 1) à l'exception des deux premiers, tous ces verbes ont une voyelle longue devant le suffixe ; 2) aucun autre exemple ne nous est connu d'un pareil emploi impersonnel ; à supposer que le *e* bref se justifie, on s'attendrait plutôt à avoir *ñAMeC*, avec la 3<sup>e</sup> pers. fém. sing. faisant fonction de « neutre logique » ; 3) la forme parallèle fayoumique *ñ-AMei*, avec assimilation du premier *n*, comme dans *A<sub>2</sub> ñ-AMhe*, s'explique dans l'hypothèse d'une préposition *ñ-*, le *n* étant décroissant et par conséquent en position faible, mais elle demeure sans exemple dans les cas du préfixe

(1) J. VERGOTE, *Où en est la vocalisation de l'gyptien?* p. 17.

verben der Eigenschaftswörter, dans *Z. äg. Spr.*, 64 (1929), p. 63.

(2) K. SETHE, *Zur Erklärung der koptischen Nominal-*

na-. Il est par conséquent plus probable que ces deux formes furent refaites sur **ME** : **MEI** et que *a* est dû à l'analogie avec celles auxquelles elles se sont substituées.

Ceci nous permet d'esquisser comme suit l'évolution du mot :

*ma<sup>3</sup>āwat > am'ā'a > amāwē > A<sub>2</sub> ΑΜΗΕ (> Λ. ΑΜΙΕ) > B. ΑΜΗΙ*  
*> māwē > A<sub>2</sub> (S. A.) ΜΗΕ : A. ΜΙΕ : B. (F.) ΜΗΙ*

Pour l'alternance *-e > -i* on comparera<sup>(1)</sup> :

*b>S. ΒΑΕ : B. ΒΑΙ « palmier »*

*n>S. ΝΑ(Α) : Α.Α<sub>2</sub> ΝΑΕ : B. ΝΑΙ : F. ΝΕΕΙ « avoir pitié » et « miséricorde »*

*h>S. ΩΑ : A. ΩΑΕ : B. ΩΑΙ : F. ΩΕΕΙ « se lever (le soleil) » et « fête ».*

Etant donné que *cun. ahū* et *māsa* se corroborent mutuellement et démontrent l'existence du *ū* comme morphème caractéristique de ces noms abstraits, il y a lieu de remplacer par *ū* le *i* que nous avons restitué, dans notre étude du *B. I. F. A. O.*, dans les mots suivants<sup>(2)</sup>. Nous avions donné la préférence à *i* à cause de Λ. (ε)ι et ειει, mais il apparaît maintenant que l'évolution *ū > ē > i* est une innovation de l'akhmimique, à ajouter à celles qui furent déjà relevées par K. Sethe<sup>(3)</sup> :

*ba<sup>3</sup>ūyat > ΕΒΗ « éclipse », B. ΜΕΤ-ΕΒΗ « événement (?) »; cf. *bī<sup>3</sup>y.t* « chose étonnante »*

*ha<sup>3</sup>ūwat > ΑΣΗΥ « nudité », notamment dans l'expression ΚΩ(Κ)-ΑΣΗΥ « dénuder »*

*ha<sup>3</sup>ūat ou ha<sup>3</sup>ūyat > *hayū(yat)* > ΟΙΗ « longueur »*

*ha<sup>3</sup>ūbat > ΕΚΙΒΕ « poitrine, sein » (litt. « plissement (?) », cf. *κόλπος*)<sup>(4)</sup>*

*da<sup>3</sup>ūrat > *darūsat* > *da<sup>3</sup>ūsat* « rougeur » > B. ΕΓΗΑΙ « mildiou »*

*ayūyat > *ayū(yat)* > ΑΙΗ « grandeur, format, qualité »*

*asūyat > *asū(yat)* > ΑΩΗ « multitude »*

*\*parūyat > \*payū(yat) > B. ΦΙΗ « jeune pousse »<sup>(5)</sup>*

*\*halūyat > ΣΛΗΟΕ « douceur » (cf. *hlg*, écrit *h̄g*, *hnrg* « se réjouir » > ΣΛΟΣ « devenir doux »)*

*hamūwat > \*ΣΜΗ dans v.c. ΣΜΗΡ > *hmw.t-r* « art de la bouche ou de la sentence »*

*harūyat (écrit *hr.t*) > *hayū(yat)* > ΣΙΗ « chemin » (litt. « le lointain », « die Ferne »)*

*harūrat « fleur, floraison » > ΣΡΗΡΕ « fleur »*

(1) J. VERGOTE, *Phonétique*, p. 81.

(2) Nous ajoutons ici e. a. les mots *ha<sup>3</sup>ūwat*, *r-dabū<sup>3</sup>at* et *ṣafūyat*, pour lequel voir *infra*, p. 74, n. 1. Parmi les exemples de la p. 17, le *i* doit être conservé probablement dans *sa<sup>3</sup>ītu* (collectif) et certainement dans le prototype de ΕΧΗ, qui est en réalité un pluriel, à ajouter à la liste de la p. 16.

(3) Voir K. SETHE, dans *Deutsche Lit.-Ztg.*, 37

(1928), col. 1802 sv. (compte rendu de W. TILL, *Achmimisch-Koptische Grammatik*), citation reproduite par P. E. KAHLE, *Bala'izah*, p. 201 sv.

(4) A cause du *i* sahidique, cet exemple n'est pas tout à fait certain.

(5) Il est intéressant de noter l'analogie entre le nom abstrait égyptien « sortie » et le français « pousse ».

\**harūsat* ou \**harūsat* (démotique) > **ərΗəqε** « lourdeur, poids »  
*hapūrat* « événement » > **əpηηpε** « objet d'étonnement, miracle »  
\**hatūsat* > \**hatū(yat)* > B. **ἡον** « épaisseur » (cf. B. **ἡολι** « devenir, être gras »)  
*šafūyat* « majesté, considération » > vieux copte **əbη** et **Ἄρ-σαφης** « celui qui est préposé à la *šfy.t* »<sup>(1)</sup>  
*kamūmat* « noirceur » > **κμημε** « obscurité »  
\**garūgal* « équipement » (cf. *grg*) > **σρησε** « dot »  
*tamūsat* > *tamūyat* (écrit *tm̚y.t*) > **τμη** « natte » (litt. « tressage, lacis »)  
*r-dabūsat* « en échange de » > **ε-τβηηητ** « à cause, à propos de »

Nous pouvons ranger aussi dans cette catégorie :

*ažūkat* (écrit *ižk.t*) « ail, plantes potagères » (litt. « verdure », cf. sém. *mrq* « être vert », hébreu *yāraq* « das Grüne, Bes. Kohl, Gemüse ») > **ησε** « ail ».

La structure *mažūat*, qui est à la base de **ѧմհե** : **ѧմի** et de **մհե** : **մի**, correspond exactement à la formation sémitique *qatūlat*, qui donna naissance en hébreu aux mots abstraits *melūkāh* « royauté », *šemūāh* « information, nouvelle », *gebūrāh* « vigueur, bravoure », etc. Elle est le féminin de *qatūl*, qui sert à créer des adjectifs et des participes.

Quant à **մե** : **մել**, nous croyons qu'il dérive de *mūžat* et qu'il appartient au type sémitique *qūllat*, féminin de *qutl*. En hébreu, *qutl* produit, outre des substantifs tels que *'ōzen* « oreille » et *'okel* « aliment », des noms qui peuvent être nés d'adjectifs substantivés : *qódeš* « sanctuaire » (cf. « le saint [des saints] ») ; *qóšt* « vérité » (« le vrai ») ; *yóser* « le droit » et « droiture ». La même chose s'applique au féminin *qutlat* : outre *'oklāh* « nourriture » et *holi* « maladie », il y a *hokmāh* « sagesse », *toharāh* « purification », *tum'āh* « impureté ». Par suite de l'évolution *u > e* *mūžat* s'est changé en **մե** : **մել** et présente, parallèlement aux mots précités, le sens originel « le vrai » (féminin avec le sens de neutre logique). Ce substantif mis à part, ce sont les formations coptes *CēCe(C)* et *CēCe* qui paraissent représenter des adjectifs substantivés à côté des types proprement adjetivaux en *ə-* :

**զօյար** (n. l.) < *hr-wr* « le grand visage »                    **‘Ար-օնթս** < *hr-w-wr* « Horus, le Grand »  
**T-չօռչպս** < *t̚-hnm-t-wr-t* « le grand puits »  
**‘Ար-պւ-ստս** (\***չօռ**) « Horus, le lion rugissant » ass. *Puṭu-m-hēse* (\***չհ**) « celui qu'a donné le lion qui rugit »

<sup>(1)</sup> J. VERGOTE, *Note sur ΕΣΗΦ*, dans *The Journal of Juristic Papyrology*, 11-12 (1957-1958), p. 93-96, où nous avions proposé la vocalisation *šafiyat*.

‘Αρ-τυσις, ‘Ερ-τωσις (*τωρω) <i>h̄r·w-tr̄s</i> «l’Horus rouge», nom de la planète Mars	‘Αρ-της, ‘Ορ-τησις (*τηρω) idem, «Horus, le Rouge»
‘Αρ-συθης, v.c. 2(λ)ρ-π-η-ωρω·τ < <i>hr·w-p̄-st̄</i> (?) «l’Horus mystérieux», nom de la planète Jupiter	‘Αρ-ψηθης, idem, «Horus, le Mystérieux»
hébreu <i>Patrōs</i> < <i>p̄-t̄-r̄sy</i> «le Pays méridional» ass. <i>Paturēsi</i> , Παθουρης, Φαθωρης, idem, «le Pays du Sud»	

Il est cependant à remarquer que la plupart de ces mots ont tantôt des variantes en *ɛ* et sont tantôt transcrits en grec par *e-psilon*. Ceci tranche nettement avec l'orthographe de *o* et *ō* et de leurs transcriptions grecques, qui manifestent une régularité remarquable. D'autre part, dans le prototype de **κΗΜΕ** (fém.) «la Noire», la forme de la racine (*kmm*) postule plutôt une voyelle brève qu'une longue : *kumm̥at*. Le substantif masculin correspondant, plus fréquent que le féminin, est également **κΗΜΕ**, ce qui fait supposer une forme originelle *qutlu*, à savoir *kumm̥u*. Pour toutes ces raisons, nous croyons que dans ces types de mots **η** rend une voyelle brève, d'un timbre différent de *e*, et qu'il diffère aussi de *ē*, dérivé de *i*, qu'il sert à transcrire dans d'autres formations, p. ex. **ΗΓΓ** «Isis». Depuis longtemps W. Vycichl et Th. O. Lambdin, se fondant sur d'autres arguments, admettent la bivalence de *ēta*. Ainsi on arriverait même à trois valeurs différentes, c'est-à-dire **η = ɛ < i**; **η = ē < ū** et **ɛ < ū** (assimilé dans certaines conditions à *ɛ < i*, voir ci-après). Nous ne pouvons vérifier ici jusqu'à quel point nos conclusions concordent avec les leurs ou en diffèrent et nous nous contentons de réunir les données sur lesquelles nous nous appuyons. Signalons que, sauf avis contraire, les transcriptions grecques sont empruntées au *Namenbuch* de F. Preisigke.

<i>kümmu</i>	> κημε «le (pays) noir, l'Egypte»; cf. Ηκημις, Ηκεμις, Ηκαιμις «le Noir»
<i>würru</i>	> *ογηρε dans Ἀρ-οηρις, Ὁστορ-ο(υ)ηρις; cf. Η-οηρις, Η-ονερ, Η-ονερις «le Grand»
<i>sürru</i>	> φηρε «fils», litt. «le petit»
<i>ürpü</i>	> ηρπ «vin»; cf. ἐρπις (Sappho), vieux-nubien ሽብ
<i>wü·bu</i>	> S.A <sub>2</sub> F. ογηνκ : F. ογεη «prêtre», litt. «le pur»
<i>mürsu</i>	> S. B. F. μηρω : S. F. μερω : S. A. μρω «le rouge, le roux»; cf. Η-μερσις Μερσις
<i>kümmat</i>	> κημε «la Noire, l'Egypte»
<i>würrat</i>	> *ογηρε dans Ἐσ-ο(υ)ηρις «il/elle appartient à la Grande»; cf. Μεθ-υερ = <i>mh·t-wr·t</i> (Plutarque) «la grande plénitude (d'eau)».
<i>müsyat</i>	> μησε «intérêt, usure»

*mūyrat* > S. μηρε, μερε : B. μηιρι « botte (d'ivraie, de lin, d'herbe) »

*mū'at* > S. με(ε) : B. F. μει « vérité, justice ».

Dans ce dernier mot, le *e-psilon* est conditionné par le *'aleph* tout comme le *i* > *ε* dans les deux infinitifs qui suivent et qui signifient « tomber » et « être loin » :

*hīyat* > *hē'ye* : A. 2ε(ε)ιε : A<sub>2</sub> 2αειε

S<sup>a</sup> 2ηιε

> *hē'e* : S. 2εε, 2ε : B. 2ει : F. 2ει, 2εει

S. 2ηε : B. 2ηι : F. 2η(η)ι

*wīyat* > *wé'ye* : A. A<sub>2</sub> ογειε

> *wé'e* : S. ογε : B. ογει

S. ογη : F. ογη(η)ι

On observera que les formes en η ne sont pas le résultat d'un allongement compensatoire mais des variantes moins usitées des formes en ε. Il est hautement probable que *mū'at* ait de la même manière donné naissance à des formes μηε : μηι. Elles se confondirent avec les formes issues de *mā'at* > αμηε : αμηι et qui avaient perdu la voyelle prothétique, mais l'existence de celles-ci explique pourquoi elles se répartissent autrement sur les différents dialectes que celles des deux verbes précités : ainsi μηι < *mā'at* devint la forme usuelle en bohaïrique. Il ne faut pas oublier, en outre, que ces formes en ē et les autres en ε demeuraient distinctes jusqu'à ce qu'en copte la graphie η pour ε créât une certaine confusion.

En grec, le prénom de Ramsès II, *Wsr-m̄.t-r̄*, a été transcrit par Manéthon sous les formes Οὐωστι-μα-ρης et Οὐστι-μα-ρης (ed. W. G. Waddell, p. 200 et 236), par Diodore I 47 comme Ὁστι-μα-νδης. La même transcription -μα- de *m̄.t* se rencontre dans le prénom d'Amenemhat III, qui s'appelait *N(y)-m̄.t-r̄* « l'ordre universel appartient à Rē ». Ce roi divinisé de la XII<sup>e</sup> dynastie a survécu dans l'Egypte hellénisée, particulièrement dans le Fayoum, sous les noms et dans les anthroponymes suivants :

Πορρα-μα-ρης, Πρα-μα-ρης, Πορε-μα-ρης, Πρε-μα-ρης, Πρει-μα-ρης, Πρεε-μα-ρης

Μα-ρης, Μα-νρης, Μα-νρρης Μα-ρης

Il est appelé par Manéthon : Λα-μα-ρης, Λα-χα-ρης (corruption de \*Λα-μα-ρης), *La-mpa-rēs* (dans la version arménienne d'Eusèbe) <sup>(1)</sup>.

Strabon, XVII, 1, 37 (ed. H. L. Jones, t. VIII, p. 104) l'appelle Ισ-μα-νδης et Diodore I 61 Μαρρος et Μενδης.

(1) *Manetho*, ed. W. G. WADDELL, p. 70, 68, 72.

L'élément **Πορρα-**, avec ses variantes plus réduites, rend le titre **π-ΡΡΟ** « le roi » sous sa forme fayoumique **π-ΡΡΑ** et équivaut à « Pharaon Marēs ». Les graphies **μα-νρης** etc. prouvent qu'à l'époque tardive la signification originelle du nom était oubliée et que celui-ci fut réinterprété comme **μ<sup>3</sup>.t-n-r** « l'ordre universel de Rē ». Le double *r* de **Μαρης** repose sur l'assimilation progressive **nr>rr**. Le Pseudo-Eratosthène nous apprend d'ailleurs que **Μαρης** équivaut à **Ηλιόδωρος**, c.-à-d. « don de Rē » : c'est la preuve que **μα-** était ressenti comme un état construit <sup>(1)</sup>. Si nous rapprochons **Α-** du préfixe bohaïque, on peut y voir une interprétation tardive de **N(y)-**, qui donne à ce nom la signification « Celui qui possède l'ordre universel de Rē ». D'autres Egyptiens paraissent avoir rapproché **N(y)-** de l'élément **N(y)+s**, qui se prononçait **əns>’Εσ-** et qui servit à créer les anthroponymes du type **’Εσ-αμουνις**, **’Εσ-πιλαις**, **’Εσ-μηνις** : **’Εσ-μηνις**, **’Εσ-ονηρις** : **Σ-ονηρις** signifiant « il/elle appartient à Amon, Ptah, Min, La Grande ». Ainsi s'explique, à notre avis, la forme **’Ισ-μα-νδης**, qui, malgré l'assimilation progressive partielle **-nr->-nd-** (la latérale *r* devenant occlusive, comme *n*), peut être traduite par « Il appartient à l'ordre universel de Rē ». Le même changement se rencontre dans la forme du nom de Ramsès II, citée plus haut, **’Οσυ-μα-νδυας**. Nous en concluons que le *n* y a également une valeur génitivale et qu'elle repose sur une réinterprétation analogue des noms **Ούωσι-** et **Ούσι-μα-ρης** : « L'ordre universel de Rē fut puissant ».

Ici se pose la question : est-ce que **-μα-** représente l'état construit de **ma<sup>3</sup>u<sup>3</sup>at>mūa** ou de **mū<sup>3</sup>at**? Théoriquement, la forme atone de **mē<sup>3</sup>(e)** aussi bien que celle de **mē<sup>3</sup>(e)** devait être **mē<sup>3</sup>** colorée en **ma<sup>3</sup>** sous l'influence de la laryngale. Nous préférons cependant la première hypothèse parce que **mū<sup>3</sup>a** est clairement attesté dans les textes cunéiformes. Il est en outre vraisemblable, comme nous avons l'intention de le montrer autre part <sup>(2)</sup>, que la forme réduite du mot est à la base du nom **Μοιρης**, d'Hérodote II 4, 13, 69, 101, 149 etc. et que celui-ci est le résultat de l'évolution suivante du prénom d'Amenemhat III : **an-mū<sup>3</sup>a-rī<sup>3</sup>>am-mū<sup>3</sup>a-rī<sup>3</sup>>amu<sup>3</sup>a-rī<sup>3</sup>>(a)mei-rē>māi-rē**. Cette dernière forme peut également être rendue par la graphie **Μυιρης**, attestée par le groupe « romain » des manuscrits d'Hérodote.

Le mot **-μα-** se rencontre encore dans l'anthroponyme attesté par les papyrus grecs **’Ερ/’Αρ-μα-χορος**. Le nom égyptien correspondant cité par H. RANKE, *Äg. Personennamen*, I, 247.22 s'écrit **Ηρ-μ-μ<sup>3</sup>-hrw** « Horus est justifié quant à la voix ». Nous avons affaire ici

<sup>(1)</sup> *Ibid.*, p. 216. La traduction par « don » s'explique peut-être par le fait que, dans le rituel du culte divin journalier, l'offrande est assimilée à

la déesse **Μ<sup>3</sup>.t.**

<sup>(2)</sup> Voir J. VERGOTE, *Le roi Moiris-Marēs*, à paraître dans la *Z. äg. Spr.*, 87 (1961).

à un type de composition très ancien, dans lequel l'accent se trouve sur le premier élément,  $\mu\alpha$ , et cet exemple est à ajouter à ceux auxquels G. Fecht a consacré son étude *Wortakzent und Silbenstruktur (Ägyptologische Forschungen, 21)*, Glückstadt, 1960. Si  $hrw = \tau\mu\mu\gamma$  portait l'accent, le nom devrait s'écrire  $^*\epsilon\Lambda\mu\mu\alpha\chi\rho\omega\mu\gamma$  ou  $^*\epsilon\Lambda\mu\mu\alpha\chi\rho\omega\mu\gamma$  : cf.  $\tau\mu\mu\alpha\chi\rho\omega\mu\gamma < i(r)-n-(h)ar-(e)r\omega w$  « l'œil d'Horus est (dirigé) contre eux »,  $\Sigma\mu\mu\theta\omega\mu\gamma$ ,  $\Sigma\mu\mu\tau\omega\mu\gamma < sm(\beta^3)-t\omega w(\tau\mu\mu\gamma\epsilon)$  « celui qui unit le Double Pays »;  $\chi\rho\omega\mu\gamma$  doit donc se lire  $h\omega\mu\gamma$ . Le mot  $\mu\alpha$  étant accentué, il ne peut représenter que le pseudo-participe privé de sa terminaison :  $m\dot{\alpha}^3u$  « justifié ». Il doit de toute façon avoir cette valeur lorsque  $m^3\cdot hrw$  s'ajoute à un nom propre à la manière de  $\epsilon nh$ ,  $wd^3$ ,  $snb$  (cf. G. LEFEBVRE, *Gramm. Eg. class.*, § 352). En fonction d'adjectif, il devrait avoir la forme  $m\bar{u} < m\dot{\alpha}^3a^c$  et être précédé éventuellement de l' $m$  d'équivalence comme dans  $\Theta\sigma\tau-o(\mu)-\mu\omega\mu\gamma$  « Thot est véridique » (H. RANKE, *o. c.*, I, 408.3), qui doit se lire  $d\mu\omega\mu\gamma-(m)-m^3\cdot$  au lieu de  $d\mu\omega\mu\gamma-m^3\cdot(w)$ . Il appert donc que  $\epsilon\Lambda\mu\mu\alpha\chi\rho\omega\mu\gamma$  rend la forme ancienne du nom  $Hr-m^3\cdot hrw$  tandis que les graphies tardives et démotiques citées par Ranke (avec  $m$  d'équivalence) reposent peut-être sur une interprétation et sur une vocalisation différentes<sup>(1)</sup>.

Louvain, le 20 juillet 1960.

J. VERGOTE.

(1) Voir A. ERMAN-H. GRAWPOW, *Wörterbuch*, II, 18.13 ; cf. p. 16 « in Rechtfertigung, in Triumph ».